
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Díaz Lino, Eire; Villalba, Xavier, dir. Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en "The Name of the Wind". 2017. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189541>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2016-2017

**Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en
catalán y castellano para los términos propios del universo
que inventa Patrick Rothfuss en *The Name of the Wind***

Eire Díaz Lino

1331284

TUTOR

XAVIER VILLALBA NICOLÁS

Barcelona, Esciure dia, juny 2017



Datos del TFG

Título: Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en *The Name of the Wind*

Títol: Anàlisi de les tècniques de traducció emprades en català i en castellà pels termes propis de l'univers que inventa Patrick Rothfuss a *The Name of the Wind*

Title: Analysis of the techniques used in Catalan and in Spanish for the universe's own words invented by Patrick Rothfuss in *The Name of the Wind*

Autor/a: Eire Díaz Lino

Tutor: Xavier Villalba Nicolás

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en traducció i Interpretació - Anglès

Curs acadèmic: 2016-2017

Palabras clave

Técnicas de traducción, traducción literaria, género fantástico, Patrick Rothfuss, *El nombre del viento*

Tècniques de traducció, traducció literària, gènere fantàstic, Patrick Rothfuss, *El nom del vent*

Translation techniques, literary translation, fantasy genre, Patrick Rothfuss, *The Name of the Wind*

Resumen del TFG

El objetivo de este trabajo es analizar y comparar las técnicas de traducción utilizadas en las versiones en catalán y en castellano de la novela de Patrick Rothfuss *The Name of the Wind* para aquella terminología propia del universo que inventa el autor.

En primer lugar, se pretende realizar un análisis del texto original para detectar todos aquellos términos propios creados por el autor. Posteriormente, se investigará qué técnicas se han usado en catalán y castellano para sus traducciones y se realizará una clasificación de estas. Finalmente, se valorarán estas soluciones dadas por los traductores y, si se cree conveniente, se harán también propuestas alternativas para la traducción de algunas palabras.

L'objectiu del treball és analitzar i comparar les tècniques de traducció emprades en les versions en català i en castellà de la novel·la de Patrick Rothfuss *The Name of the Wind* per aquella terminologia pròpia de l'univers que inventa l'autor.

En primer lloc, es pretén realitzar una anàlisi del text original per detectar tots aquest mots propis creats per l'autor. Posteriorment, s'investigarà quines tècniques han estat emprades en català i castellà per a les seves traduccions i es realitzarà una classificació d'aquestes. Finalment, es valoraran aquestes solucions donades pels traductors i, si es creu convenient, es faran també propostes alternatives per a la traducció d'alguns mots.

My aim with this research is to analyse and compare the different techniques used in the Spanish and Catalan versions of the Patrick Rothfuss' novel *The Name of the Wind* to translate the own terminology belonging to the universe created by the author.

First, I will try analyse the original text to select all the own words created by the author. After that, I will make a research to discover which techniques have been used in the Catalan and the Spanish versions to translate them and I will classify them. Finally, an evaluation of these solutions given by the translators will be made, and, if it is considered necessary, a proposal of alternatives to the translations of some words will also be given.

Aviso legal

Aviso legal

© Eire Díaz Lino, Barcelona, 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Eire Díaz Lino, Barcelona, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Eire Díaz Lino, Barcelona, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

‘My name is Kvothe, pronounced nearly the same as "quothe." Names are important as they tell you a great deal about a person. I've had more names than anyone has a right to. The Adem call me Maedre.

Which, depending on how it's spoken, can mean The Flame, The Thunder, or The Broken Tree.’

—Patrick Rothfuss, *The Name of the Wind*

AGRADECIMIENTOS

No podría haber conseguido realizar este trabajo sin la ayuda incondicional de las siguientes personas a las que me gustaría agradecer su apoyo:

A mi tutor, Xavier Villalba, por haberme apoyado y ayudado en todo momento, y por confiar en mí y en mi propuesta para este trabajo. Creo que puedo sentirme más que agradecida a la serie de casualidades que hicieron que acabáramos coincidiendo en este trabajo.

A mi amiga Mariana, por ser mi espejo y mi incondicional durante —y no solo— la elaboración de este trabajo.

A mis padres y a mi hermana, por apoyarme y por animarme, incluso cuando mis ánimos no eran de aquellos que invitan a tener a gente alrededor.

*A mi Yaya Nana,
Por ser —como tu amor—
incondicional y para siempre.*

INTRODUCCIÓN.....	1
PARTE 1: MARCO TEÓRICO.....	2
1. Autor: Patrick Rothfuss.....	2
2. Obra: <i>The Name of the Wind</i>	3
2.1 Argumento.....	4
2.2 Traducciones y éxito en otras lenguas.....	5
3. Traducción literaria.....	6
3.1 La traducción de la fantasía.....	7
4. Técnicas de traducción.....	8
PARTE 2: MARCO PRÁCTICO.....	11
1. Clasificación de la terminología específica creada por el autor y las técnicas de traducción empleadas.....	11
2. Resultados.....	61
3. Discusión.....	64
CONCLUSIONES.....	68
BIBLIOGRAFÍA.....	71

INTRODUCCIÓN

Este trabajo nace con el objetivo de analizar y comparar las técnicas de traducción utilizadas en las versiones en catalán y castellano de la novela de Patrick Rothfuss *The Name of the Wind* para aquella terminología propia del universo que inventa el autor.

El estudio pretende tomar como referencia una obra literaria fantástica, ya que, gracias a las particularidades de este género, encontrar neologismos de creación propia del autor puede ser más sencillo. Además, las técnicas empleadas para traducir un texto literario también son específicas de este género y sería interesante descubrir si hay, o no, una variación en su utilización en cuanto a la lengua meta a la que se traduce el texto.

Por tanto, una vez tuve claro que el campo de trabajo en el que se centraría este análisis es una obra literaria fantástica, y más concretamente en las técnicas de traducción empleadas con terminología que inventara el autor para elaborar determinados elementos de este mundo fantástico, hacía falta decidir qué novela escogería.

El motivo por el que he elegido *The Name of the Wind* es porque se trata de una de las novelas de fantasía con más éxito de la última década, y la que llevó a su autor a la fama mundial. Además, ya la había leído con anterioridad y, a nivel personal, el hecho de que asemejen la trilogía de la que forma parte con grandes sagas como *A Song of Ice and Fire* o *The Lord of the Rings* le hace justicia totalmente.

El trabajo pretende constar de dos bloques. Una parte teórica, que se centrará en aspectos básicos de la bibliografía del autor y en la obra que se trabajará a continuación, además de en cuestiones más técnicas, como una explicación sobre la traducción literaria y las diferentes técnicas de traducción.

La segunda parte, y podríamos decir que el eje central del trabajo, será el marco práctico que pretenderá recoger la clasificación terminológica de aquellos palabras substraídos de la novela que se vayan a analizar; posteriormente, se analizarán estos resultados y se intentará sacar interpretarlos para así poder sacar conclusiones sobre las cuestiones en las que se basa este trabajo.

PARTE 1: MARCO TEÓRICO

1. Autor: Patrick Rothfuss

Patrick Rothfuss nació en Madison, Wisconsin, en 1973. Ya desde su infancia empezó a interesarse por la lectura y la creación literaria: leía muchísimo y escribía historias y poesía de todo tipo. Su familia siempre creyó en la pasión de Patrick por la literatura y le apoyó desde pequeño. Un dato curioso, además, es que en casa de los Rothfuss no había televisor.

A pesar de su pasión por la literatura, el autor se matriculó en ingeniería química en la Universidad de Wisconsin, Stevens Point, aunque pronto descubrió que no le gustaba y no fue constante ni mostró mucho interés. Finalmente se graduó en Lengua Inglesa y posteriormente fue a la Escuela de Posgrado.

Mientras estudiaba, Patrick iba escribiendo lo que él y sus amigos llamaban cariñosamente «El libro». Más adelante, cuando daba clase también en la Universidad de Wisconsin, Stevens Point como profesor adjunto de lengua y literatura inglesa, intentó vender su obra a posibles editores.

Sin embargo, fue cuando convirtió en uno de los capítulos de su libro en un relato breve que consiguió que se fijaran en él. Ganó el premio de «Writers of the Future competition» en 2002 y la editorial DAW accedió a publicar su obra. Acordaron dividirla y convertirla en una trilogía titulada *The Kingskiller Chronicle* (*Crónica del Asesino de Reyes*), saga que lo lanzaría a una fama mundial. Y así fue como *The Name of the Wind* (*El nombre del viento*) se publicó por primera vez en marzo de 2007 y ganó el premio Quill al mejor libro de literatura fantástica, además de conseguir ser número uno en la lista de libros más vendidos del New York Times.¹

Gracias al éxito de su primer volumen, pudo abandonar la universidad y dedicarse exclusivamente a terminar su obra. De hecho, desde entonces tiene una casa que usa exclusivamente para el desempeño de esta tarea, y a la que se retira durante horas y horas para poder llevarla a cabo.

¹ Información extraída de: Lectoralia. Patrick Rothfuss [en línea]. Disponible en: <<http://www.lectoralia.com/autor/4471/patrick-rothfuss>>.

Otro dato curioso es que Patrick Rothfuss utiliza un ordenador antiguo para escribir. Se siente cómodo empleando esta herramienta y, acostumbrado a ella, prefiere no cambiarla y apuesta por su forma de escribir de siempre.

Además de empezar su carrera como escritor, Patrick Rothfuss fundó un proyecto de recaudación de fondos para ayudar en obras benéficas llamado «Worldbuilders», en el que el autor ofrece a todos sus fans que quieran participar premios relacionados con sus obras o las de otros autores internacionales.

Más tarde, en 2011 se publicó la segunda parte de su libro, *Wise Man's Fear* (*El temor de un hombre sabio*), otra vez siendo Bestseller de la lista del New York Times. Actualmente se encuentra trabajando la tercera y última entrega de su obra, provisionalmente titulada *The Doors of Stone* (*Las puertas de piedra*). Aún no se sabe la fecha de su publicación, ya que Patrick Rothfuss aún está revisando, corrigiendo, añadiendo y quitando cosas de sus versiones esta obra (de las que se calcula que podría tener unas 80 versiones impresas).

2. Obra: The Name of the Wind

El título original completo del primer libro de la trilogía de Patrick Rothfuss es *The Name of the Wind. The Kingskiller Chronicle: Day One* (en castellano traducido por *El nombre del viento. Crónica del asesino de reyes: primer día*). Se trata de una novela de fantasía épica que se publicó por primera vez en 2007, en Estados Unidos, y en 2009, en España. Cuenta con un total de más de ochocientas mil copias vendidas, lo que convirtió rápidamente a Patrick Rothfuss en uno de los autores de literatura fantástica actuales más conocidos.

Gracias a su primera novela, se le comparó en su país con otros grandes escritores del género como J.R.R. Tolkien, autor de *The Lord of the Rings* (traducido por *El señor de los anillos*), o George R. R. Martin, autor de la serie de novelas titulada *Song of Ice and Fire* (traducido por *Canción de hielo y fuego*), adaptada para la televisión con el título de *Game of Thrones* (en castellano, *Juego de Tronos*).

La segunda entrega de esta trilogía que narra la vida de Kvothe, un posadero que decide confesarle su verdadera identidad a un escribano para que plasme los verdaderos

motivos que le llevaron a ser un personaje legendario en realidad, se titula *The fear of a Wise Man* (*El temor de un hombre sabio*), y se publicó en 2011, alcanzando el mismo éxito que la novela anterior.

Kvothe, que usa el nombre de Kote para ocultar su verdadera identidad, regenta una posada llamada Roca de Guía. Únicamente le acompaña su discípulo Bast y, ocasionalmente, se hospeda algún que otro viajero, lo que le permite vivir escondido bajo su aparente anonimato hasta que aparece el gran «Cronista» de la época, Devan Lochess, que le reconoce como el héroe legendario que un día fue.

Cronista conseguirá convencerle de que le narre su historia, para que realmente se sepa lo que ocurrió de verdad, y no solo la infinidad de rumores que envuelven al personaje. Al final, Kvothe accede a ello, pero con una condición: su narración durará tres días. *El nombre del viento* corresponde al primero de ellos.

2.1. Argumento

En este primer libro Kvothe explica a Cronista y a Bast cómo fue su infancia con su familia de artistas itinerantes, los Edena Ruh. Viajaba de un lugar a otro mientras aprendía lo que los otros artistas podían enseñarle, y aunque era un niño muy hábil en todo tipo de disciplinas, destacaba por su dominio del laúd.

En uno de esos viajes conoció a Abenthy, un viejo arcanista. Kvothe se sorprendió tanto al oírle pronunciar el nombre del viento —lo que para él era hasta el momento magia imposible— que decidió invitarle a acompañarlos. Desde el primer momento Abenthy y Kvothe encajaron a la perfección y éste se convirtió en su maestro. Tiempo después, Ben (como llamaba el joven a Abenthy) dejó la troupe, y su formación quedó interrumpida.

Al poco tiempo, los Chandrian, unos seres legendarios y asesinos de los que nadie sabía con certeza ni de su existencia ni de su paradero, asesinaron a todos los miembros de la troupe excepto a Kvothe, que consiguió salvarse. Y aquí fue cuando comenzó la obsesión de aquel por entonces niño de encontrarlos y hacerles pagar lo que hicieron.

Solo en el mundo, Kvothe vagó por el bosque y vagabundeo durante años por la ciudad de Tarbean, hasta que finalmente consiguió llevar a la Universidad. A pesar de ser una institución extremadamente elitista, el mayor centro de conocimientos y saberes que

pudiera existir le permitió el acceso a Kvothe tras demostrar de lo que él, joven prodigio, era capaz. Para poder pagarlo, tuvo que trabajar en una posada dónde tocaba el laúd.

Allí fue donde conoció a Denna, su compañera de aventuras durante un tiempo. Juntos fueron a una granja en la que sospechaban que los Chandrian habían cometido un asesinato, aunque lo que encontraron fue algo muy diferente: un dragón.

El libro termina cuando la narración de Kvothe es interrumpida por la aparición de un mercenario en la posada. El hombre, que parecía poseído por un demonio, ataca a los clientes antes de que Bast y Kvothe consigan finalmente abatirlo.

Esta primera parte nos presenta cómo viven y a qué se dedican en la actualidad este personaje legendario y su discípulo, a la vez que nos evoca en sus propias palabras al momento en el que empezó todo: su infancia. Escena tras escena, Kvothe dibuja un mundo verosímil en el que la magia y los elementos fantásticos van apareciendo poco a poco. La imagen del protagonista empieza a cobrar forma y algunos rumores sobre él empiezan a esclarecerse. Aun así, el enigma de los Chandrian no ha hecho más que empezar y todavía queda mucha historia para discernir al fin, bajo la pluma de Cronista, si el gran Kvothe es realmente un héroe o un villano, como apuntan la mayoría del resto de historias.

2.2 Traducciones y éxito en otras lenguas

The Name of the Wind. The Kingkiller Chronicle: Day One fue publicado por primera vez en mayo de 2009 por el editorial Plaza & Janés y traducido por Gemma Rovira bajo el título de *El nombre del viento. Crónica del Asesino de Reyes: primer día*. La versión en castellano ha igualado a nivel mundial el éxito que ha conseguido esta obra también en otras lenguas.

Junto con el segundo libro de la saga de, *El temor de un hombre sabio* (en el original *The Fear of a Wise Man*) se ha convertido en un fenómeno literario. Ambos libros suman más de 2,5 millones de copias vendidas en todo el mundo (de las cuales 800.000 son solo en castellano). Además, unos 35 países han adquirido los derechos de traducción de la obra de Patrick Rothfuss; los derechos audiovisuales los ha comprado New Regency/20th Century Fox y muy probablemente sea para su adaptación a serie de televisión.

En catalán esta primera novela la tradujo Neus Nueno Cobas bajo el título de *El nom del vent. Crònica de l'Assassí de Reis: primer dia* y se publicó por primera vez en 2011, teniendo la misma buena acogida que el resto de traducciones en otras lenguas.

La primera novela, como hemos dicho, también fue publicada en otras lenguas con los siguientes títulos, como por ejemplo: en francés, *Le Nom du vent*, en 2009; en italiano, *Il nome del vento*, en 2008; en portugués, *O Nome do Vento*, en 2009, y en alemán, *Der Name des Windes*, en 2008.

3. Traducción literaria

La traducción literaria (cuentos, novelas, poesías, etc.), refiriéndonos en este caso a la traducción de creación, está intrínsecamente relacionada con la literatura.

Salvador Oliva (1995)² de la Universidad de Girona, considera que para traducir este tipo de textos necesariamente se necesitan conocimientos de teoría literaria y también especificar el tipo de traducción que se busca conseguir.

En esta tarea, por tanto, el traductor, con conocimientos literarios, ejerce también una tarea de creación, convirtiéndose, si se le permite la licencia, en autor.

Cierto es, y como apunta Alba Pilar Ríos Espinosa (2015) en su Trabajo de Final de Grado, «existen una serie de factores que nos permiten diferenciar los textos literarios del resto». Dos elementos son los más importantes: la situación y la finalidad.

Por un lado, en un texto literario no se conoce el destinatario, así que se trata de una situación donde la comunicación es unilateral. Por otro lado, la finalidad de un texto de este tipo es llamar la atención del destinatario (el lector) sobre este mismo utilizando el lenguaje para llegar a su fin.

Este lenguaje ayuda a crear nuevos contextos y suele ser profundamente connotativo. También usa muchos recursos literarios para conseguir su objetivo: captar la atención del lector. Abundan descripciones subjetivas, metáforas y recursos estilísticos. El «traductor-

² Información extraída de: Marco Borillo, J. (2002b). *La traducció literària*. Castelló: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.

autor», por lo tanto, debe tener en cuenta todo ello para ser fiel, además de al mensaje contenido, a los cánones literarios que impone el autor, es decir, a su estilo propio como creador.

3.1 La traducción de la fantasía

Como apunta Manuel Muíz Menéndez (2008)³:

En la literatura juvenil europea, hay una línea muy prestigiosa que apela a la fantasía, a la capacidad de soñar de una infancia que aún no se ha desvanecido del todo, pero que no desarrolla sus historias en mundos imaginarios, sino en el nuestro propio, y nos muestra lo fantástico como una cara más de la realidad, algo que está si nos atrevemos a mirarlo cara a cara.

Por esto, la literatura fantástica tiene un papel tan importante en nuestro panorama literario actual. El traductor, por tanto, debe poner todo su empeño en tratar de traducir respetando el estilo narrativo con el que el autor ha dotado su obra, nacida en su gran mayoría de su imaginación. Estilo y forma son los componentes con los que debe lidiar el traductor, pues, al desempeñar esta tarea.

La labor es ardua si tenemos en cuenta que, según Manuel Muñiz Menéndez (2008) de dicha «habla y cultura [que aparece en este tipo de textos] no se pueden hallar referencias más allá de los propios libros que se pretende traducir», así como de los registros de cada personaje (generalmente representados como individuos «bárbaros», que tienden a usar un «registro culto y un tanto arcaico, coherente con la ambientación *pseudomedieval* idealizada corriente del género».

A Patrick Rothfuss se le ha asemejado tras el éxito mundial de los dos primeros tomos de su trilogía, con el que se considera no solo máximo exponente del género fantástico, sino también un clásico la literatura inglesa del siglo XX: J. R. R. Tolkien.

Tolkien es un autor, filólogo y lingüista y profesor universitario, conocido principalmente por obras de renombre mundial como *El hobbit* o *El señor de los anillos*. El traductor al castellano y al catalán de esta última saga, es Francesc Parcerisas (1992) —

³ Información extraída de: Muñiz Menéndez, M. (2008). *Literatura fantástica en castellano (IV): traduciendo la fantasía*. Centro Virtual Cervantes [en línea]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_08/09052008_02.htm>.

también, profesor universitario y crítico literario— que escribió para el periódico *El País* sobre Tolkien lo siguiente: «Quizá ningún otro escritor de este siglo pueda como él representar el auge —en un mundo cada vez más tecnificado y materialista— de una literatura de fantasía llena de idealismo, inocencia y aventura» apuntando además, sobre el género fantástico que «la importancia sociológica del género y del autor es igual o mayor que sus valores intrínsecamente literarios.»

4. Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son aquellas herramientas de las que hace uso el traductor para llevar a cabo su cometido.

Sin embargo, antes de profundizar en estas, creo que es importante aclarar la diferencia entre método y técnica de traducción, puesto que esto puede llevar a confusión: el método de traducción se aplica al conjunto del texto que se debe traducir; en cambio, la técnica de traducción puede variar, dependiendo del caso o de los elementos verbales.

Así pues, no es de extrañar que este trabajo pretenda hacer una recopilación, y un posterior análisis, de las distintas técnicas de traducción utilizadas en las versiones al catalán y al castellano de una misma obra.

Para ello, pues, debemos conocer cuáles son estas técnicas. A continuación, y siguiendo la clasificación recomendada por Amparo Hurtado (2016) se presentarán las dieciocho categorías en las que se pueden dividir las técnicas de traducción. Primero se presentarán trece técnicas que la autora considera que pueden utilizarse en cualquier tipo de texto (amplificación, calco, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, sustitución, traducción literal, transposición y variación) y, posteriormente, se remarcaré cinco técnicas más que se consideran más propias de la traducción literaria (adaptación, amplificación lingüística, compensación, elisión y préstamo) —que son, además, en las que centraremos la clasificación de términos recopilados de la obra para su posterior análisis:⁴

⁴ Todos los ejemplos son extraídos de Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

- **Amplificación:** se trata de introducir precisiones que no aparecen formuladas en el texto original a modo de explicaciones, aclaración, información añadida o incluso notas del traductor o notas al pie. (La técnica opuesta es la **elisión**). Ej.: traducir «el mes de ayuno para los musulmanes» junto a «Ramadán.»
- **Calco:** creación o uso de un neologismo adoptado de la lengua de origen. Ej.: traducir el término inglés «*Normal School*» por «*École normal*» en francés.
- **Comprensión lingüística:** consiste en sintetizar elementos lingüísticos y se suele utilizar especialmente en la subtitulación y en la traducción simultánea. (La técnica opuesta es la **ampliación lingüística**). Ej.: traducir «*Yes, so what?*» por «¿Y?», en vez de por «¿Sí, y qué?».
- **Creación discursiva:** en este caso se crea una equivalencia efímera que fuera de solamente tiene sentido en su propio contexto. Ej.: traducir «*Rumble Fish*» (título de una película inglesa) por «La ley de la calle».
- **Descripción:** se trata de sustituir un término o expresión por su descripción y/o su función. Ej.: traducir «*panetone*» (del italiano) por «el biscocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia».
- **Equivalente acuñado:** se trata de traducir la misma realidad utilizando otra expresión distinta a la de la lengua original pero genuina en la de llegada. Suele ser la utilizada al traducir nombres de instituciones, proverbios o expresiones idiomáticas, etc. Ej.: traducir «*They are as like as two peas*» por «Se parecen como dos gotas de agua».
- **Generalización:** consiste en traducir un término por otro más general o neutro. (La técnica opuesta es la **particularización**). Ej.: traducir «*guichet*» o «*devanture*» (del francés) por «window».
- **Modulación:** esta técnica introduce un cambio semántico o de perspectiva en relación al texto original. Ej.: no es lo mismo ideológicamente traducir «Golfo árabe» que «Golfo pérsico».

- **Particularización:** consiste en traducir un término por otro más preciso o concreto. (La técnica opuesta es la **generalización**). Ej.: traducir «window» por «guichet».

- **Sustitución:** se trata de sustituir elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) intercambiándolos, o viceversa. Se trata de una técnica sobre todo propia de la interpretación. Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por «gracias».

- **Traducción literal:** consiste en la traducción palabra por palabra. Cabe destacar que esta técnica solo se consideraría aplicada correctamente si el texto traducido conserva la misma sintaxis, estilo y sentido que el del texto original. Ej.: traducir «*They are as like as two peas*» por «Se parecen como dos guisantes».

- **Transposición:** se trata de pasar de una categoría a otra manteniendo el mismo significado del texto (aunque alterando su estructura gramatical.). Ej.: traducir «*He will soon be back*» por «No tardará en venir».

- **Variación:** esta técnica consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística, como por ejemplo: cambios de tono textual, dialecto social i/o geográfico, estilo, etc. Ej.: cambios de tono en adaptaciones para niños.

Por último, aquí presento las cinco técnicas, también recogidas en esta clasificación de Amparo Hurtado (2016), que se consideran más cercanas a la traducción literaria:

- **Adaptación:** se trata de reemplazar un elemento cultural del texto original por otro que se adapte mejor a la cultura del de llegada, uno que sea más familiar y comprensible para el lector. Ej.: traducir «*baseball*» por «fútbol».

- **Ampliación lingüística:** consiste en añadir elementos lingüísticos. (La técnica opuesta es la **comprensión lingüística**). Ej.: traducir «No way» por «De ninguna de las maneras», en vez de por «En absoluto».

- **Compensación:** se trata de introducir un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar del texto original en otro sitio del texto meta.

- **Elisión:** consiste en obviar determinados elementos que aparecen en el texto original y no formularlos en el texto traducido. (La técnica opuesta es la **amplificación**). Ej.: no traducir una aposición como «el mes del ayuno» junto a «Ramadán».
- **Préstamo:** se trata del uso de una palabra o expresión del texto original reproducida del mismo modo (que generalmente suele señalarse en cursiva). Existen dos tipos de préstamos: los puros (aquellos que no experimentan ningún cambio) y los neutralizados (en los que existe una transliteración de la lengua extranjera). Ej.: utilizar el término inglés «*lobby*» (puro) o «fútbol» (neutralizado).

PARTE 2: MARCO PRÁCTICO

1. Clasificación de la terminología específica creada por el autor y las técnicas de traducción empleadas

Este apartado presenta una clasificación de la terminología específica que crea Patrick Rothfuss para el universo propio que presenta en su obra *The Name of the Wind*. En primer lugar (en la primera columna) se encuentran estos términos específicos recopilados a lo largo de la novela original. A su lado encontramos la página en la que se ubica y a continuación las traducciones de este término en las versiones en catalán y castellano de la misma obra. De nuevo, al lado de cada nuevo término o expresión encontraremos el número de página en la que se encuentran y, por último, la técnica de traducción que se ha utilizado en cada caso.

Esta clasificación, a su vez, divide los términos o expresiones en categorías: se trata de «Acontecimientos, batallas o días señalados», «Apodos y títulos», «Elementos mágicos o relacionados con el mundo mágico», «Gentilicios», «Hechizos», «Lenguas», «Nombres propios», «Topónimos o localizaciones» y, por último, «Otros».

Para el diseño de estas tablas de clasificación he tomado como referencia el sistema de elaboración de tablas que elaboró Montserrat Naranjo (2016) en su Trabajo de Fin de Grado. Además, también he adoptado una técnica de traducción que crea Naranjo para

expresar el cambio de categoría gramatical de un nombre propio a un nombre común y que denomina «minitransposición». Naranjo apunta que en estos casos la importancia que recibe el referente de un término es mayor cuando este se convierte en nombre propio o menor, cuando sucede en el caso contrario. Por ejemplo, en el caso de *The Name of the Wind*, no es lo mismo leer en el original «*a Justice*», que simplemente «un juez» en su versión en castellano; como también varía la importancia de «*The Flame*», apodo con el que se conoce al protagonista, cuando en catalán se traduce mediante esta técnica por un nombre com «La flama», mientras que en castellano mantiene la importancia empleando la traducción literal de «la Llama».

A continuación, puede verse la clasificación de la terminología creada por Patrick Rothfuss, sus traducciones y las técnicas de traducción empleadas:

ACONTECIMIENTOS, BATALLAS, DÍAS SEÑALADOS

Inglés	pág.	Castellano/ catalán	pág.	Técnica
Cendling night	5	noche del Prendido	18	Traducción literal
		nit de Calafoc	18	Traducción literal
Commonwealth law	55	derecho de la Mancomunidad	83	Traducción literal
		dret de la Mancomunitat	83	Traducción literal
Creation War	174	la Guerra de la Creación	236	Traducción literal
		la Guerra de la Creació	235	Traducción literal
Felling nights	5	noches de Abatida	17	Traducción literal
		nit d'Estassada	17	Traducción literal
High Mourning	144	el Gran Duelo	197	Traducción literal
		Dol Rigorós	196	Traducción literal
Midwinter Pageantry	54	las Fiestas del Solsticio de Invierno	82	Creación discursiva

		les Solemnitats del Solstici d'Hivern	82	Creación discursiva
Solinade Games	54	los Juegos del Solsciticio de Verano	82	Creación discursiva
		els Jocs Vernals	82	Creación discursiva

APODOS Y TÍTULOS⁵

Inglés	pág.	Castellano/catalán	pág.	Técnicas de traducción
a Justice	189	el juez	255	Traducción literal + minitransposición
		el jutge	254	Traducción literal + minitransposición
Baron Greyfallow	55	el barón Greyfallow	83	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		el baró Greyfallow	83	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Chancellor	227	el rector	302	Traducción literal + minitransposición
		el rector	301	Traducción literal + minitransposición
Duchess Samista	294	la duquesa Samista	391	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro

⁵ En este apartado las «minitransposiciones» en las traducciones de títulos nobiliarios no restan importancia ya que no es propio del catalán o el castellano que estos términos empiecen en mayúscula, como sí en el inglés.

		la duquessa Samista	392	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Duke	43	duque	66	Traducción literal + minitransposición
		Duc	66	Traducción literal + minitransposición
Duke of Gibeia	140	el duque de Gibeia	193	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		el duc de Gibeia	192	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Earl of Baedn-Bryt	47	conde de Baedn-Bryt	72	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		comte de Baedn-Bryt	72	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Elodin, Master Namer	302	Elodin, el maestro nominador	403	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		Èlodin, mestre nomenador	403	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Encanis, Lord of Demons	149	Encanis, el Señor de los Demonios	204	Traducción literal + préstamo puro
		Encanis, el Senyor dels Dimonis	203	Traducción literal + préstamo puro

Lady Lackless	78	lady Lackless	114	Préstamo puro
		lady Lackless	114	Préstamo puro
Lady Perial	78	lady Perial	114	Préstamo puro
		lady Perial	114	Préstamo puro
Lady Reythiel	111	lady Reythiel	155	Préstamo puro
		lady Reythiel	155	Préstamo puro
Laughing Man	151	el Hombre Risueño	206	Traducción literal
		l'Home Rialler	205	Traducción literal
Lord Greyfallow	54	lord Greyfallow	82	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		lord Greyfallow	82	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Lord Haliax	117	lord Haliax	163	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		lord Hàliax	162	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Lord Nalto	231	lord Nalto	307	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		lord Nalto	306	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro

Lord of eastern marches ⁶	56	señor de las Marismas Orientales	85	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		Senyor de les Maresmes Orientals	85	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Senyor</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Lord Trelliston	57	señor de Trelliston	86	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		senyor de Trèlliston	86	Traducción literal + minitransposición + préstamo neutralizado
Maer Alveron	294	Maer Alveron	391	Préstamo puro
		el màer Àlveron	392	minitransposición + préstamo neutralizado
Master Archivist	648	maestro archivero	854	Traducción literal + minitransposición
		mestre arxivist	857	Traducción literal + minitransposición

⁶ En este caso, «*marches*» proviene del francés.

Master arwyl	357	maestro Arwyl	473	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		mestre Àrwyl	474	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Master Ash	511	maese Fresno	677	Traducción literal + minitransposición
		Mestre Freixe	680	Traducción literal (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Mestre</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Master Elm	511	maese Olmo	677	Traducción literal + minitransposición
		mestre Om	680	Traducción literal + minitransposición + Préstamo puro
Master Linguist	263	maestro lingüista	351	Traducción literal + minitransposición
		mestre lingüista	350	Traducción literal + minitransposición
Master Lorren	230	maestro Lorren	304	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro

		mestre Lorren	302	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Master Mandrag	231	Maestro Mandrag	307	Traducción literal + préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en «Maestro» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		Mestre Mandrag	306	Traducción literal + préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en «Mestre» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Master Rhetorician Hemme	228	maestro retórico Hemme	303	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		Hemme, el mestre retòric	302	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Modegan viscount	112	vizconde modegano	156	Traducción literal + minitransposición
		vescomte modegà	156	Traducción literal + minitransposición
Prince Gallant	386	Príncipe Azul	510	Traducción literal

		Príncep Blau	511	Traducción literal
Prince of Twilight	93	príncepe del Crepúsculo	133	Traducción literal + minitransposición
		príncep del Crepuscle	133	Traducción literal + minitransposición
Puppet	356	Títire	473	Traducción literal
		Titella	474	Traducción literal
Queen	112	Reina	156	Traducción literal + minitransposición
		Reina	156	Traducción literal + minitransposición
Squire Semelan	57	el señor Semelan	85	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		el cavaller Sèmelan	85	Traducción literal + minitransposición + préstamo neutralizado
the Fae ⁷ court	89	la corte de los Fata	128	Traducción literal + adaptación
		la cort de Fae	128	Traducción literal + préstamo puro
Pontifex ⁸	112	Pontífice	156	Traducción literal + minitransposición
		Pontífex	156	Traducción literal + minitransposición

⁷ Fae es un término del latín que significa «hada», en inglés «*fay*». También se relaciona con el término latino Fata, que significa «destino».

⁸ Término latino que corresponde a un título religioso.

Vintish spara-thain	112	spara-thain vintico	156	Traducción literal + préstamo puro
		gentilhome vintic	156	Adaptación + préstamo puro
Viscount of Montrone	57	vizconde de Montrone	86	Traducción literal + préstamo puro
		vescomte de Montrone	86	Traducción literal + préstamo puro

ELEMENTOS MÁGICOS O INVENTADOS

Denner	166	Denner	225	Préstamo puro
		Denner	225	Préstamo puro
<i>Aeruh</i>	178	<i>Aeruh</i>	240	Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Aeruh</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		<i>Aeruh</i>	240	Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Aeruh</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Alar	70	Alar	103	Préstamo puro
		Alar	103	Préstamo puro
Aleu	180	Aleu	244	Préstamo puro
		Aleu	244	Préstamo puro

Arcanum ⁹	93	Arcano	133	Traducción literal
		Arcànum	133	Préstamo neutralizado
Artificery	296	Artefactoría	394	Préstamo neutralizado
		Artificida	394	Creación discursiva
Artificing	239	Artificería	317	Préstamo neutralizado
		Artifici	316	Adaptación
<i>Aru</i>	334	<i>Aru</i>	443	Préstamo puro + minitransposición
		<i>Aru</i>	444	Préstamo puro + minitransposición
Bassal	466	Basalio	616	Préstamo neutralizado + minitransposición
		Bassali	619	Préstamo neutralizado + minitransposición
Caenin	161	Chaen	219	Préstamo neutralizado
		Xaen	218	Préstamo neutralizado
<i>Doch</i>	334	<i>Doch</i>	443	Préstamo puro + minitransposición
		<i>Doch</i>	444	Préstamo puro + minitransposición

⁹ En este caso, «Arcanum» proviene del latín (*arcanus, arcana, arcanum*), que significa «secreto».

Draccus ¹⁰	555	Draccus	733	Préstamo puro
		Draccus	737	Préstamo puro
El'the	451	El'the	596	Préstamo puro
		El'the	598	Préstamo puro
Elxa Dal	232	Elxa Dal	308	Préstamo puro
		Elxa Dal	308	Préstamo puro
<i>Fehr</i>	334	<i>Fehr</i>	443	Préstamo puro + minitransposición
		<i>Fehr</i>	444	Préstamo puro + minitransposición
<i>Gea</i>	334	<i>Gea</i>	443	Préstamo puro / Traducción literal + minitransposición (Podría tanto ser un préstamo puro del hebreo como una traducción literal, ya que en castellano también existe dicho término).
		<i>Gea</i>	444	Préstamo puro / Traducción literal + minitransposición (Podría tanto ser un préstamo puro del hebreo como una traducción literal, ya que en castellano también existe dicho término).
Iax	178	Iax	240	Préstamo puro
		Iax	240	Préstamo puro

¹⁰ Del latín *draco*, *-ōnis*, y este, del griego, *drákōn*, *-ontos* que significa *drac*.

<i>Kel</i>	337	<i>Kel</i>	447	Préstamo puro + minitransposición
		<i>Kel</i>	448	Préstamo puro + minitransposición
Lacillium	286	lacillium	381	Préstamo puro + minitransposición
		lacil·li	381	Préstamo neutralizado
Malium	466	malio	616	Préstamo neutralizado + minitransposición
		mali	619	Préstamo neutralizado + minitransposición
Medica ¹¹	278	Clínica	370	Adaptación
		Mèdica	369	Préstamo neutralizado
Metheglin	374	Metheglin	495	Préstamo puro
		Mezeglin	492	Préstamo neutralizado
Mhenka	286	mhenka	381	Préstamo puro + minitransposición
		mhenka	381	Préstamo puro + minitransposición
Mola	450	Mola	596	Préstamo puro
		Mola	598	Préstamo puro
Nahlrout	279	Nahlrout	372	Préstamo puro

¹¹ Del latín *medica*, *medicus*, *medica* que significa «curativo» o «sanativo».

				(En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Nahlrout</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		Nahlrout	371	Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Nahlrout</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Nightmane	29	Nogrura	49	Creación discursiva (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Nogrura</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		Malsonera	50	Creación discursiva (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Malsonera</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)

on the forty-third of Caitelyn ¹²	236	el cuarenta y tres de Equis	313	Traducción literal + préstamo puro (Existe una confusión: Caitelyn es el nombre del tercer mes del año y Equis del segundo. Debería ser: «El cuarenta y tres de Caitelyn»)
		dia quaranta tres d'Equis	312	Traducción literal + préstamo puro (Confusión: Caitelyn es el nombre del tercer mes del año y Equis del segundo. Debería ser: « <i>dia quaranta tres de Caitelyn</i> »)
Ophalum	286	ofalo	381	Préstamo neutralizado + minitransposición
		òfal	381	Préstamo neutralizado + minitransposición
Order Amyr	254	Orden Amyr	338	Traducción literal + préstamo puro
		Orde Àmir	337	Traducción literal + préstamo neutralizado
<i>Pesin</i>	337	<i>Pesin</i>	447	Préstamo puro

¹² Caitelyn es el nombre del tercer més y Equis del Segundo. Información extraída de: The Kingkiller wiki. *Calendar of Temerant* [en línea]. Disponible en: <http://kingkiller.wikia.com/wiki/Calendar_of_Temerant>.

		<i>Pesin</i>	448	Préstamo puro
Re'lar	93	Re'lar	133	Préstamo puro
		Re'lar	133	Préstamo puro
Re'lar Mola	281	Re'lar Mola	374	Préstamo puro
		Re'lar Mola	373	Préstamo puro
Red Jennies	487	Juanitas	644	Adaptación
		joanetes vermelles	647	Traducción literal
<i>Reh</i>	337	<i>reh</i>	447	Préstamo puro + minitransposición
		<i>reh</i>	447	Préstamo puro + minitransposición
<i>Resin</i>	337	<i>resin</i>	447	Préstamo puro + minitransposición
		<i>resin</i>	448	Préstamo puro + minitransposición
Sagebeard	124	Milenrama	171	Adaptación (En este caso se mantiene la mayúscula en «Milenrama» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		Barbasàlvia	170	Creación discursiva (En este caso se mantiene la mayúscula en «Barbasàlvia» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)

Scrael	7	escral	21	Préstamo neutralizado + minitransposición
		escral	21	Préstamo neutralizado + minitransposición
<i>Silanxi</i>	178	<i>Silanxi</i>	240	Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Silanxi</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		<i>Silanxi</i>	240	Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Silanxi</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Tennasin	279	Tenasina	372	Préstamo neutralizado (En este caso se mantiene la mayúscula en «Tenasina» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)

		Tennasina	371	Préstamo neutralizaso (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Tennasina</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
<i>The</i>	334	<i>the</i>	443	Préstamo puro + minitransposición
		<i>the</i>	444	Préstamo puro + minitransposición
Theophany	290	<i>Teofanía</i>	386	Traducción literal
		Teofania	387	Traducción literal
Tirani	69	«tirani»	101	Préstamo puro + minitransposición
		Tirani	101	Préstamo puro
<i>Ule</i>	334	<i>Ule</i>	443	Préstamo puro + minitransposición
		<i>Ule</i>	444	Préstamo puro + minitransposición

GENTILICIOS¹³

Inglés	pág.	Castellan/catalán	pág.	Técnicas de traducción
--------	------	-------------------	------	------------------------

¹³ En este apartado, como en el de «Apodos y títulos», las «minitransposiciones» en las traducciones de gentilicios no restan importancia ya que no es propio del catalán o el castellano que estos términos empiecen en mayúscula, como sí en el inglés.

Aturan	459	Autures	607	Préstamo neutralizado + minitransposición
		Atúrics	609	Préstamo neutralizado
Avennish	441	de Aven	584	Préstamo neutralizado
		d'Aven	586	Préstamo neutralizado
Bentleys	16	los Bentley	33	Traducción literal + préstamo puro
		els Bentley	32	Traducción literal + préstamo puro
Cealdar	182	Ceáldaros	246	Préstamo neutralizado + minitransposición
		ceàlders	246	Préstamo neutralizado + minitransposición
Cealdim	182	Ceáldimos	246	Préstamo neutralizado + minitransposición
		Ceàldims		Préstamo neutralizado + minitransposición
Cealdish	29	Ceáldico	50	Préstamo neutralizado + minitransposición

		Ceàldic	50	Préstamo neutralizado + minitransposición
Tehlin	85	Tehlinos	122	Préstamo neutralizado + minitransposición
		Tèhlin	122	Préstamo neutralizado + minitransposición

HECHIZOS

Inglés	pág.	Castellano/catalán	pág.	Técnicas de traducción
Capacatorial Kinetic Luminosity	232	Luminosidad cinética capacatorial	309	Traducción literal + minitransposición (En este caso se mantiene la mayúscula en «Luminosidad» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		Lluminositat cinètica capacatorial	308	Traducción literal + minitransposición (En este caso se mantiene la mayúscula en «Lluminositat» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)

Conduct Unbecoming a Member of the Arcanum	412	conducta impropia de un miembro del Arcano	546	Traducción literal + minitransposición
		conducta impròpia d'un membre d'Arcànum	547	Traducción literal + minitransposición
Doctrine of Correspondence	257	Doctrina de la Correspondencia	343	Traducción literal
		Doctrina de la Correspondència	343	Traducción literal
Heart of Stone	72	Corazón de Piedra	105	Traducción literal
		Cor de Pedra	105- 106	Traducción literal
Law of Conservation	257	Ley de la Conservación	343	Traducción literal
		Llei de la Conservació	342	Traducción literal
Principle of Consanguinity	257	Principio de la Consanguinidad	342	Traducción literal
		Principi de Consanguinitat	342	Traducción literal
Reckless Use of Sympathy	412	uso imprudente de la simpatía	544	Traducción literal + minitransposición + calco (ya que « <i>Sympathy</i> » se traduciría por «compasión» y no por «simpatía»)
		ús imprudent de la simpatia	546	Traducción literal + minitransposición + calco (ya que

				« <i>Sympathy</i> » se traduciría por «compasión» y no por «simpatía»)
Seek the Stone	72	«buscar la piedra»	106	Traducción literal + minitransposición
		«buscar la pedra»	106	Traducción literal + minitransposición
Sympathetic Binding of Parallel Motion	76	Vínculo Simpático del Movimiento Paralelo	111	Traducción literal
		Víncle Simpàtic del Moviment Paral·lel	111	Traducción literal
The Maxim of Variable Heat Transferred to Constant Motion	80	la Máxima de Calor Variable Transferido al Movimiento Constante	116	Traducción literal
		La Màxima Calor de la Variable Cedida al Moviment Constant	116	Traducción literal
Undignified Mischief	413	broma indecorosa	546	Traducción literal + minitransposición
		broma indecorosa	547	Traducción literal + minitransposición

LENGUAS¹⁴

Inglés	pág.	Castellano/catalán	pág.	Técnicas de traducción
--------	------	--------------------	------	------------------------

¹⁴ En este apartado, también, las «minitransposiciones» en las traducciones de nombres de lenguas no restan importancia ya que no es propio del catalán o el castellano que estos términos empiecen en mayúscula, como sí en el inglés.

Eld Vintic	66	víntico éldico	97	Traducción literal + transposición
		víntic de l'Eld	97	Traducción literal + transposición
Siaru	209	Siaru	280	Préstamo puro + minitransposición
		Siaru	279	Préstamo puro + minitransposición
Tema	82	Temán	118	Préstamo neutralizado + minitansposición
		Tema	118	Préstamo puro + minitansposición
Temic	82	Témico	118	Préstamo neutralizado
		Tèmíc	118	Préstamo neutralizado + minitansposición
Viari	410	Viari	542	Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en «Viari» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		Viari	544	Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en «Viari» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que

				la tendencia es utilizar minúsculas.)
Yllich	82	Íllico	118	Préstamo neutralizado + minitansposición
		Illès	118	Préstamo neutralizado (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Illès</i> » porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)

NOMBRES PROPIOS

Inglés	pág.	Castellano/catalán	pág.	Técnicas de traducción
‘Dinnah’	432	Dinnah	571	Préstamo puro
		Dinnah	573	Préstamo puro
‘Quothe’	53	«cuouz»	80	Adaptación
		«quoud»	80	Adaptación
‘The Broken Tree’	53	el Árbol Partido	80	Traducción literal
		«L’arbre trencat»	80	Traducción literal + minitransposición (Aunque en catalán en este caso sí que implicaría un «resto» de importancia, ya que sí que es propio utilizar las mayúsculas en los sobrenombres).

‘The Flame’	53	la Llama	80	Traducción literal
		«La flama»	80	Traducción literal + minitransposición (Aunque en catalán en este caso también implicaría un «resto» de importancia, ya que sí que es propio utilizar las mayúsculas en los sobrenombres).
‘The Thunder’	53	el Trueno	80	Traducción literal
		«El tro»	80	Traducción literal + minitransposición (Aunque en catalán en este caso también implicaría un «resto» de importancia, ya que sí que es propio utilizar las mayúsculas en los sobrenombres).
Abenthy	55	Abenthy	84	Préstamo puro
		Abenthy	84	Préstamo puro
Aculeus and Meluan Lackless	294	Aculeus y Meluan Mackless	391	Préstamo puro
		Aculeus i Meluan Lackless	392	Préstamo puro
Alar	345	Alar	457	Préstamo puro
		Alar	458	Préstamo puro
Alder Whin	309	Alder Whin	413	Préstamo puro
		Àlder Whin	413	Préstamo neutralizado

Aleph ¹⁵	178	Aleph	240	Préstamo puro / Traducción literal (Podría tanto ser un préstamo puro del hebreo como una traducción literal, ya que en castellano también existe dicho término).
		Àlef	240	Traducción literal
Aloine	371	Aloine	488	Préstamo puro
		Aloïne	488	Préstamo neutralizado
Alpha	65	Alfa	96	Traducción literal
		Alfa	96	Traducción literal
Ambrose	246	Ambrose	327	Préstamo puro
		Ambrose	326	Préstamo puro
Amyr*	117	Amyr	163	Préstamo puro
		Àmir	163	Préstamo neutralizado
Anilin	215	Anilin	286	Préstamo puro
		Ànilin	285	Préstamo neutralizado
Anker	299	Anker	397	Préstamo puro
		Ànker	398	Préstamo neutralizado
Annabelle	511	Annabelle	677	Préstamo puro
		Annabel	680	Préstamo
Ari	210	Ari	281	Préstamo puro
		Ari	280	Préstamo puro
Arl	84	Arl	121	Préstamo puro

¹⁵ «Aleph»: término hebreo que corresponde a la primera letra de su abecedario.

		Arl	121	Préstamo puro
Arliden	107	Arliden	151	Préstamo puro
		Arliden	150	Préstamo puro
Auri	353	Auri	467	Préstamo puro
		Auri	468	Préstamo puro
Bast	11	Bast	26	Préstamo puro
		Bast	26	Préstamo puro
Bastas	93	Bastas	133	Préstamo puro
		Bastas	133	Préstamo puro
Ben	69	Ben	101	Préstamo puro
		Ben	101	Préstamo puro
Beta	65	Beta	96	Préstamo puro
		Beta	96	Préstamo puro
Brae	347	Brae	457	Préstamo puro
		Brae	461	Préstamo puro
Brandeur	263	Brandeur	351	Préstamo puro
		Brandeur	350	Préstamo puro
Branston	57	Branston	87	Préstamo puro
		Brànston	86	Préstamo neutralizado
Caleb	31	Caleb	52	Préstamo puro
		Caleb	52	Préstamo puro
Caluptena	51	Caluptena	78	Préstamo puro
		Caluptena	78	Préstamo puro
Chronicler	18	Cronista	35	Traducción literal
		Cronista	35	Traducción literal
Cinder	115	Ceniza	161	Traducción literal
		Cendrot	162	Traducción literal + creación discursiva

Crazy Martin	16	Martin el Chiflado	33	Traducción literal
		Martin el Boig	32	Traducción literal
David	211	David	282	Préstamo puro
		David	281	Préstamo puro
Dax	107	Dax	150	Préstamo puro
		Dax	150	Préstamo puro
Deborah	156	Deborah	213	Préstamo puro
		Deborah	212	Préstamo puro
Denn	401	Denn	529	Préstamo puro
		Denn	530	Préstamo puro
Denna	214	Denna	285	Préstamo puro
		Denna	284	Préstamo puro
Dennais	401	Dennais	529	Préstamo puro
		Dennais	530	Préstamo puro
Derrik	209	Derrik	280	Préstamo puro
		Derrik	279	Préstamo puro
Devan Lochees	43	Devan Lochees	66	Préstamo puro
		Deva Lochees	66	Préstamo puro
Devi	327	Devi	434	Préstamo puro
		Devi	434	Préstamo puro
Dianne	394	Dianne	520	Préstamo puro
		Dianne	522	Préstamo puro
Diken	134	Diken	185	Préstamo puro
		Diken	182	Préstamo puro
Draugar	85	Draugar	123	Préstamo puro
		Draugar	123	Préstamo puro
Dulator	53	Dulator	81	Préstamo puro
		Dulàtor	81	Préstamo neutralizado

Dunstey	201	Dunstey	268	Préstamo puro
		Dunstey	267	Préstamo puro
Dyanae	469	Dyanae	621	Préstamo puro
		Dyanae	624	Préstamo puro
E'lir	53	E'lir	81	Préstamo puro
		E'lir	81	Préstamo puro
Edema Ruh	54	Edena Ruh	82	Préstamo puro
		Edena Ruh	82	Préstamo puro
Elodin	263	Elodin	351	Préstamo puro
		Èlodin	350	Préstamo neutralizado
Engen	159	Engen	216	Préstamo puro
		Engen	215	Préstamo puro
Eolian	350	Eolio	459	Creación discursiva
		Eòlic	465	Creación discursiva
Fair Geisa	188	La rubia Geisa	253	Traducción literal + Préstamo neutralizado
		.La rossa Gisa	252	Traducción literal + Préstamo neutralizado
<i>Farien the Fair</i>	62	<i>Farien el Rubio</i>	93	Traducción literal + Préstamo neutralizado
		Fàrien el Bell	93	Traducción literal + Préstamo neutralizado

Federick the Flippant	511	Federico el Frívolo	677	Traducción literal + Préstamo neutralizado
		Federick el Frívol	680	Traducción literal + Préstamo neutralizado
Fela	251	Fela	334	Préstamo puro
		Fela	334	Préstamo puro
Felurian	53	Felurian	81	Préstamo puro
		Felúrian	81	Préstamo neutralizado
Fenton	344	Fenton	457	Préstamo puro
		Fènton	457	Préstamo neutralizado
Feran	511	Feran	677	Préstamo puro
		Feran	680	Préstamo puro
<i>Ferula</i>	117	<i>Férula</i>	163	Traducción literal
		<i>Fèrula</i>	162	Traducción literal
Feyda Calanthis	230	Feyda Calanthis	306	Préstamo puro
		Feida Calanthis	305	Préstamo neutralizado
<i>Folly</i>	23	«Delirio»	41	Traducció literal
		«Insensatesa»	41	Tradució literal
Fordale	511	Fordale	677	Préstamo puro
		Fordale	680	Préstamo puro
Forue	511	Forue	677	Préstamo puro
		Forue	680	Préstamo puro
Frank	511	Frank	677	Préstamo puro
		Frank	680	Préstamo puro

Gel	249	Gel	331	Préstamo puro
		Guel		Préstamo neutralizado
Giller	301	Guíler	401	Préstamo neutralizado
		Giler	402	Préstamo neutralizado
Graham	3	Grahan	15	Préstamo puro
		Graham	15	Préstamo puro
Haliar	116	Haliar	162	Préstamo puro
		Hàliar	162	Préstamo neutralizado
Heldar	74	Heldar	108	Préstamo puro
		Hèldar	108	Préstamo neutralizado
Heldim	74	Heldim	108	Préstamo puro
		Hèldim	108	Préstmo neutralizado
Heldred	74	Heldred	108	Préstamo puro
		Hèldred	108	Préstamo neutralizado
Herma	228	Herma	303	Préstamo puro
		Herma	302	Préstamo puro
Hetera	55	Hetera	84	Préstamo puro
		Hetera	84	Préstamo puro
Jacob Walker	5	Jacob Walker	18	Préstamo puro
		Jacob Walker	18	Préstamo puro
Jake	3	Jake	15	Préstamo puro
		Jake	15	Préstamo puro
Jamison	262	Jamison	349	Préstamo puro

		Jamison	348	Préstamo puro
Janns	19	Janns	36	Préstamo puro
		Janns	36	Préstamo puro
Jarvis	230	Jarvis	306	Préstamo puro
		Jarvis	305	Préstamo puro
Jaxim	399	Jaxim	527	Préstamo puro
		Jaxim	529	Préstamo puro
Jeremy	308	Jeremy	410	Préstamo puro
		Jeremy	410	Préstamo puro
Josn	218	Josn	290	Préstamo puro
		Josn	289	Préstamo puro
Kaerva	493	Kaerva	653	Préstamo puro
		Kaerva	657	Préstamo puro
Kilvin	231	Kilvin	308	Préstamo puro
		Kilvin	307	Préstamo puro
Kote	5	Kote	17	Préstamo puro
		Kote	17	Préstamo puro
Kvothe	28	Kvothe	47	Préstamo puro
		Kvothe	48	Préstamo puro
Kvothe Kingkiller	53	Kvothe el Asesino de Reyes	81	Traducción literal + Préstamo puro
		Kvothe l'Assassí de Reis	81	Traducción literal + Préstamo puro
Kvothe the Arcane	53	Kvothe el Arcano	81	Traducción literal + Préstamo puro
		Kvothe l'Arcà	81	Traducción literal + Préstamo puro
Kvothe the Bloodless	28	Kvothe el Sin Sangre	48	Traducción literal + Préstamo puro

		Kvothe el Sense Sang	48	Traducción literal + Préstamo puro
Lacelte	188	Lacelte	253	Préstamo puro
		Lacelte	252	Préstamo puro
Lacolith	55	Lacolith	84	Préstamo puro
		Lacolith	83	Préstamo puro
Lanre	103	Lanre	145	Préstamo puro
		Lanre	145	Préstamo puro
Lartam	174	Lartam	235	Préstamo puro
		Làrtam	235	Préstamo neutralizado
Lightfinger	53	Dedo de Luz	81	Traducción literal
		Dit de Llum	81	Traducción literal
Loni	155	Loni	211	Préstamo puro
		Loni	210	Préstamo puro
Lorren	252	Lorren	339	Préstamo puro
		Lorren	337	Préstamo puro
Losel	156	Losel	213	Préstamo puro
		Losel	212	Préstamo puro
Lyra	175	Lyra	237	Préstamo puro
		Lyra	237	Préstamo puro
Maedre	53	Maedre	80	Préstamo puro
		Maedre	80	Préstamo puro
Malcaf	405	Malcaf	535	Préstamo puro
		Malcaf	536	Préstamo puro
Marion	56	Marion	84	Préstamo puro
		Marion	84	Préstamo puro
Marna	211	Marna	282	Préstamo puro
		Marna	281	Préstamo puro

Marrow	485	Marrow	641	Préstamo puro
		Marrow	644	Préstamo puro
Martin Maskmaker	657	Martin, el fabricante de máscaras	864	Traducción literal + préstamo puro
		Martin, el fabricant de màscares	867	Traducción literal + préstamo puro
Master Kote	31	maese Kote	52	Traducción literal + préstamo puro + minitransposición
		mestre Kote	52	Traducción literal + préstamo puro + minitransposición
Menda	157	Mend	215	Préstamo puro
		Mend	214	Préstamo puro
Mnat	174	Mnat	235	Préstamo puro
		Mnat	235	Préstamo puro
Modeg	55	Modeg	84	Préstamo puro
		Modeg	83	Préstamo puro
Myr Tariniel	174	Myr Tariniel	235	Préstamo puro
		Mir Tariniel	235	Préstamo puro
Nathan	211	Nathan	282	Préstamo puro
		Nathan	281	Préstamo puro
Nattie	152	Nattie	208	Préstamo puro
		Nattie	207	Préstamo puro
Nell	589	Nell	778	Préstamo puro
		Nell	782	Préstamo puro
Nellie	589	Nellie	778	Préstamo puro
		Nellie	782	Préstamo puro
Nelly	6	Nelly	20	Préstamo puro

		Nelly	20	Préstamo puro
Nina	595	Nina	786	Préstamo puro
		Nina	790	Préstamo puro
Old Cob	3	el viejo Cob	15	Traducción literal + préstamo puro
		el vell Cob	15	Traducción literal + préstamo puro
Oren Velciter	48	Oren Velciter	73	Préstamo puro
		Oren Vèlciter	73	Préstamo neutralizado
Peleresin	102	Peleresin	144	Préstamo puro
		Pelèresin	144	Préstamo neutralizado
Perial	156	Perial	213	Préstamo puro
		Perial	212	Préstamo puro
Pike	133	Pike	184	Préstamo puro
		Pike	182	Préstamo puro
Quoyan Hayel	641	Quoyan Hayel	844	Préstamo puro
		Quoyan Hayel	847	Préstamo puro
Red	69	Rojo	101	Traducción literal
		Roig	101	Traducción literal
Rengen	157	Rengen	215	Préstamo puro
		Rengen	214	Préstamo puro
Reshi	11	Reshi	26	Préstamo puro
		Reshi	26	Préstamo puro
Reta	208	Reta	279	Préstamo puro
		Reta	278	Préstamo puro
Ria	250	Ria	333	Préstamo puro
		Ria	332	Préstamo puro

Rian	250	Rian	333	Préstamo puro
		Rian	332	Préstamo puro
Riem	238	Riem	316	Préstamo puro
		Ríem	315	Préstmo neutralizado
Roent	208	Roent	279	Préstamo puro
		Roant	278	Préstamo neutralizado
Ruh	318	Ruh	424	Préstamo puro
		Ruh	424	Préstamo puro
Sam	130	Sam	179	Préstamo puro
		Sam	178	Préstamo puro
Scheim	532	Schiem	703	Préstamo puro
		Schiem	706	Préstamo puro
Schiem	531	Schiem	702	Préstamo puro
		Schiem	705	Préstamo puro
Selitos	175	Selitos	237	Préstamo puro
		Sèlitos	236	Préstamo neutralizado
Selitos One-Eye	187	Selitos el Tuerto	252	Modulación + présamo puro
		Sèlitos Un Ull	251	Traducción literal + présamo neutralizado
Seth	130	Seth	179	Préstamo puro
		Seth	178	Préstamo puro
Shadicar	53	Shadicar	81	Préstamo puro
		Shadicar	81	Préstamo puro
Shald	223	Shald	297	Préstamo puro
		Shald	296	Préstamo puro
Shandi	68	Shandi	100	Préstamo puro

		Shandi	100	Préstamo puro
Shep	3	Shep	15	Préstamo puro
		Shep	15	Préstamo puro
Sim	240	Sim	319	Préstamo puro
		Sim	318	Préstamo puro
Simmon	239	Simmon	317	Préstamo puro
		Simmon	316	Préstamo puro
<i>Sithe</i> *	117	<i>Sithe</i>	163	Préstamo puro
		<i>Sithe</i>	163	Préstamo puro
Six-String	53	Seis Cuerdas	81	Traducción literal
		Sis Cordes	81	Traducción literal
Skarpi	21	Skarpi	38	Préstamo puro
		Skarpi	38	Préstamo puro
Sovoy	243	Sovoy	322	Préstamo puro
		Sovoy	321	Préstamo puro
Stanchion	359	Stanchion	476	Préstamo puro
		Stanchion	476	Préstamo puro
Staup	68	Staup	100	Préstamo puro
		Staup	100	Préstamo puro
Tabetha	294	Tabetha	392	Préstamo puro
		Tabetha	392	Préstamo puro
Tahl	209	Tahl	279	Préstamo puro
		Tahl	279	Préstamo puro
Tall Kirel	188	El alto Kirel	253	Traducción literal + préstamo puro + minitransposición (En este caso se mantiene la mayúscula en «El» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que

				la tendencia es utilizar minúsculas.)
		L'alt Kirel	252	Traducción literal + préstamo puro + minitransposición (En este caso se mantiene la mayúscula en «L'» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Tam	211	Tam	282	Préstamo puro
		Tam	281	Préstamo puro
Tanee	141	Tanee	195	Préstamo puro
		Tanee	192	Préstamo puro
Tarborlin the Great	3	Táborlin el Grande	15	Traducción literal + préstamo neutralizado
		Tàborlin el Gran	15	Traducción literal + préstamo neutralizado
Tarsus	150	Tarso	205	Traducción literal
		Tars	204	Traducción literal
Tehlu	5	Tehlu	18	Préstamo puro
		Tehlu	18	Préstamo puro
Telwyth Mael	93	Telwyth Mael	133	Préstamo puro
		Telwyth Mael	133	Préstamo puro
Teren	68	Teren	100	Préstamo puro
		Teren	100	Préstamo puro
The Chandrian	3	Los Chandrian	16	Préstamo puro

		els Xandrian	16	Préstamo puro
The Fae	85	De los Fata	123	Adaptación (En este caso se mantiene la mayúscula en «De» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		Les criatures de Fae	123	Amplificación + Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en «Les» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Larkin	649	Larkin	854	Préstamo puro
		Larkin	857	Préstamo puro
the Orissons	16	los Orisson	33	Traducción literal + préstamo puro
		els Òrisson	32	Traducción literal + préstamo neutralizado
The Penitent King	16	El Rey Penitente	32	Traducción literal
		El Rei Penitent	32	Traducción literal
<i>Tinbertin</i>	103	<i>Tinbertin</i>	145	Préstamo puro
		<i>Tínbertin</i>	145	Préstamo neutralizado
Tinker*	208	Calderero	278	Traducción literal + transposición

		Calderer	277	Traducción literal + transposición
Trapis	142	Trapis	195	Préstamo puro
		Trapis	194	Préstamo puro
Trip	106	Trip	149	Préstamo puro
		Trip	149	Préstamo puro
Verainia Greyflock	594	Verinia Greyflock	786	Préstamo puro
		Verínia Greyflock	789	Préstamo neutralizado
Walking God	161	el Dios Andante	219	Traducción literal
		el Déu Caminant	218	Traducción literal
Wil	316	Wil	422	Préstamo puro
		Wil	422	Préstamo puro
Wilem	244	Wilem	324	Préstamo puro
		Wilem	323	Préstamo puro
Witkins	19	Witkins	35	Préstamo puro
		Witkins	36	Préstamo puro

TOPÓNIMOS O LOCALIZACIONES

Inglés	pág.	Castellano/catalán	pág.	Técnicas de traducción
Abbott's Ford	20	vado de Abbott	38	Traducción literal + préstamo puro
		gual d'Abbott	38	Traducción literal + préstamo puro
Aerueh	27	Aerueh	46	Préstamo puro
		Aerueh	47	Préstamo puro
Aetnia	391	Aetnia	516	Préstamo puro
		Aetnia	517	Préstamo puro

Alveron's court	654	la corte de Alveron	864	Traducción literal + préstamo puro
		la cort d'Alveron	863	Traducción literal + préstamo neutralizado
Antus	175	Antus	237	Préstamo puro
		Antus	236	Préstamo puro
Aryen	22	Aryen	40	Préstamo puro
		Àrien	40	Préstamo neutralizado
Atur	58	Atur	88	Préstamo puro
		Àtur	88	Préstamo neutralizado
Aturan Empire	231	el imperio Atur	307	Préstamo puro + minitransposición
		l'imperi Àtur	305	Préstamo neutralizado + minitransposición
Baedn	6	Baedn	20	Préstamo puro
		Baedn	19	Préstamo puro
Barrow Hill	536	el monte del Túmulo	708	Traducción literal + minitransposición
		Pic de Tumul	711	Traducción literal
Bedn-Bryt	9	Baedn-Bryt	23	Préstamo puro
		Baedn-Bryt	23	Préstamo puro
Belen	175	Belen	237	Préstamo puro
		Belen	236	Préstamo puro
Biren	85	Biren	123	Préstamo puro
		Biren	123	Préstamo puro

Borrorill	506	Montumulo	670	Creación discursiva
		Es Pich dalt Ümul	673	Creación discursiva
Bright-field Cycle	58	ciclo del Campo Luminoso	88	Traducción literal + minitransposición
		el cicle Camp Brillant	88	Traducción literal + minitransposición
Broken Binding	238	La Cubierta Rota	316	Traducción literal
		el Relligat Trencat	315	Creació discursiva
Cammar	301	Cammar	401	Préstamo puro
		Cammar	402	Préstamo puro
Centhe Sea	220	el mar de Centhe	293	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		el mar de Cenze	292	Traducción literal + minitransposición + préstamo neutralizado
Clodhump	246	Villazoquete	327	Adaptación
		Viladebèsties	326	Creación discursiva
Crates	153	Embaladores	209	Traducción literal
		Caixers	209	Traducción literal
Dockside	143	el Puerto	197	Traducción literal
		el Moll	196	Traducción literal
Dockside	170	Taberna	230	Elisión
		taverna del Moll	230	Amplificación
Dover Court	143	Arrieros	197	Elisión
		La plaça dels Traginers	196	Traducción literal
Drover's Lot	204	Solar de Arriero	273	Traducción literal

		Solar dels Traginers	272	Traducción literal
Drowings	143	El Conejal	197	Creación discursiva
		Els Muntells	196	Creación discursiva
Eld	29	Eld	48	Préstamo puro
		Eld	49	Préstamo puro
Emlen	175	Emlen	237	Préstamo puro
		Èmlen	236	Préstamo neutralizado
Faeton	50	Faeton	76	Préstamo puro
		Faeton	76	Préstamo puro
Fallow Street	147	la calle del Barbecho	202	Traducción literal + minitransposición
		carrer del Guaret	201	Traducción literal + minitransposición
Fallows Red	173	Tinto de Fallows	234	Traducción literal (En este caso se mantiene la mayúscula en «Tinto» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
		Vi negre de Fallows	234	Traducción literal + minitransposición (En este caso se mantiene la mayúscula en «Vi» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
Fishery	301	Factoría	401	Traducción literal
		Pesquera	402	Traducción literal

Golden Pony	243	Pony de Oro	323	Traducción literal + préstamo puro
		Poni d'Or	322	Traducción literal
Green Street	204	la calle de los Vergeles	273	Traducción literal + minitransposición + adaptación
		el carrer del Prat	272	Traducción literal + minitransposición + adaptación
Half-Mast	170	Medio Mástil	230	Traducción literal
		Mig Pal	230	Traducción literal
Hallowfell	105	Hallowfell	148	Préstamo puro
		Hallowfell	148	Préstamo puro
Hillside	144	la Colina	197	Traducción literal
		el Turó	196	Traducción literal
Hudumbran-by- Thiren	56	Hudumbran junto al Thiren	85	Traducción literal + préstamo puro
		Hudumbran del Thiren	85	Traducción literal + prestamo puro
Imre	28	Imre	48	Préstamo puro
		Imre	48	Préstamo puro
In Semelan's fief	57	el feudo de Semelan	85	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		al fèu de Sèmelan	85	Traducción literal + minitransposición + préstamo neutralizado
Linwood	19	Linwood	36	Préstamo puro

		Linwood	36	Préstamo puro
Mains	352	La Principalia	467	Traducción literal
		la Central	468	Traducción literal
Mauthen	508	Mauthen	673	Préstamo puro
		Mauthen	675	Préstamo puro
Melcombe	8	Melcombe	22	Préstamo puro
		Melcombe	22	Préstamo puro
Menat	32	Menat	52	Préstamo puro
		Menat	52	Préstamo puro
Meneras	32	Meneras	52	Préstamo puro
		Meneras	52	Préstamo puro
Merchant's Circle	139	la Rambla del Comercio	191	Creación discursiva
		la plaça rodona dels Mercaders	190	Traducción literal + minitransposición
Mess	240	Cantina	319	Préstamo puro
		Cantina	318	Préstamo puro
Mews	240	Dependencias	319	Adaptación
		Cavallerissa	318	Adaptación
Middletown	143	Centro	197	Traducción literal
		El Centre	196	Traducción literal
Mill Market	148	el mercado del Molino	202	Traducción literal + minitransposición
		mercat del Molí	201	Traducción literal + minitransposición
Mill Street	148	la calle del Molino	202	Traducción literal + minitransposición
		carrer del Molí	201	Traducción literal + minitransposición

Murella	175	Murella	237	Préstamo puro
		Murel·la	237	Préstamo neutralizado
Murilla	175	Murilla	237	Préstamo puro
		Muril·la	237	Préstamo neutralizado
Newarre	35	Newarre	56	Préstamo puro
		Newarre	56	Préstamo puro
Oaken Oar	432	Remo de Roble	571	Traducción literal
		Rem de Roure	573	traducción literal
Omethi River	225	río Omethi	299	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		el riu Omethi	298	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Purvis	30	Purvis	50	Préstamo puro
		Purvis	50	Préstamo puro
Rannish	5	Rannish	17	Préstamo puro
		Rannish	17	Préstamo puro
Ralien	29	Ralien	50	Préstamo puro
		Ràlien	50	Préstamo neutralizado
Ramston	405	Ramston	536	Préstamo puro
		Ramston	537	Préstamo puro
Red Eye	146	el Ojo Rojo	200	Traducción literal
		l'Ull Vermell	199	Traducción literal
Resavek	16	Resavek	32	Préstamo puro
		Resavek	32	Préstamo puro

Seamling Lane	143	Sastrería	197	Adaptación + compression lingüística
		via de les Cosidores	196	Creación discursiva
Seaward Square	132	plaza de la Marinería	183	Traducción literal + adaptación
		plaça de Mar	181	Traducción literal + adaptación
Shalda Mountains	74	los montes de Shalda	108	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		el massís de Shalda	108	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
Sounten	438	Sounten	579	Préstamo puro
		Sounten	581	Préstamo puro
Stacks	290	Estanterías	381	Traducción literal
		Prestatgeries	386	Traducción literal
Stonebridge	327	punte de Piedra	433	Traducción literal + minitransposición
		pont de pedra	434	Traducción literal + minitransposición
Stormwahl	182	Stormwahl	246	Préstamo puro
		Murtempestós	246	Creación discursiva
Tallows	153	Cererías	209	Creación discursiva
		Sèus	209	Creación discursiva
Tarbean	27	Tarbean	46	Préstamo puro
		Tarbean	47	Préstamo puro
Temper Glen	66	Temper Glen	98	Préstamo puro

		sot de Tèmpor	98	Traducción literal + minitransposición + préstamo neutralizado
the Archives	226	el Archivo	300	Traducción literal
		els Arxius	298	Traducción literal
the Bent Penny	324	El Penique Doblado	430	Traducción literal
		El Penic Doble gat	431	Traducción literal
the Crockery	302	las Gavias ¹⁶	402	Adaptación
		la Terrisseria	402	Adaptación
The Horse and Four	412	La Calesa	545	Compresión lingüística
		La Calessa	547	Compresión lingüística
The House of the Wind	641	La Casa del Viento	844	Traducción literal
		La Casa del Vent	847	Traducción literal
The Reftview Asylum	308	el manicomio de Retview	410- 411	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		El manicomi de Retview	411	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
the Rockery	307	la Choza	410	Adaptación
		la Grallera ¹⁷	410	Adaptación
the Tarway	143	La Brea	197	Compresión lingüística

¹⁶ La verdad es que no entiendo porqué el se ha traducido por este término.

¹⁷ En este caso me ocurre lo mismo que en el de la cita anterior, no consigo ver el motivo por el que se ha escogido este término para traducirlo.

		El Camí de Brea	196	Traducción literal
The Town*	208	la ciudad	278	Traducción literal
		Poble	277	Traducción literal
the Wash	143	Lavanderas	197	Traducción literal
		Bugaderes	196	Traducción literal
Three Crossings	54	Los Tres Cruces	82	Traducción literal
		Tres Cruïlles	82	Traducción literal
Throughbottom	622	Doce Gris	819	Creación discursive
		Dotze Gris	822	Creación discursive
Tinuë	27	Tinuë	46	Préstamo puro
		Tinué	47	Préstamo neutralizado
Tinusa	175	Tinusa	237	Préstamo puro
		Tinusa	236	Préstamo puro
Tomes	286	Volúmenes	382	Traducción literal
		Volums	381	Traducción literal
Trebon	53	Trebon	81	Préstamo puro
		Trèbon	81	Préstamo neutralizado
Trebon-stone	501	pedra Trebon	663	Traducción literal + préstamo puro
		pedra trèbon	666	Traducción literal + préstamo neutralizado+ minitransposición
Treya	21	Treya	38	Préstamo puro
		Treia	38	Préstamo neutralizado
Treya	47	Treya	72	Préstamo puro

		Treia	72	Préstamo neutralizado
Tunning	143	Toneleros	197	Adaptación
		Boters	196	Adaptación
Underthing	621	Subrealidad	819	Creación discursiva
		Món Amagat	822	Creación discursiva
University	66	Universidad	97	Traducción literal
		Universitat	97	Traducción literal
Vaeret	175	Vaeret	237	Préstamo puro
		Vaeret	236	Préstamo puro
Vintas	85	Vintas	122	Préstamo puro
		Vintas	122	Préstamo puro
Waterside	144	la Ribera	197	Traducción literal
		la Ribera	196	Traducción literal
Wayston Inn	1	posada Roca de Guía	13	Creación discursiva
		fonda Pedra Fita	13	Creación discursiva
Woodworks	133	una carpintería	184	Traducción literal + minitransposición
		Fusteria	182	Traducción literal + minitransposición
Wydeconte Hills	56	montes Wydeconte	85	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro
		turons de Wydeconte	85	Traducción literal + minitransposición + préstamo puro

OTROS

Inglés	pág.	Castellano/catalán	pág.	Técnicas de traducción
Jackass, Jackass	408	El asno erudite	539	Creación discursiva
		Ase, ase	541	Creación discursiva
Pegs	526	Cochi	696	Creación discursiva
		Cotx	699	Creación discursiva
Tar and Tin	334	Por el mosaico de tejados	443	Creación discursiva
		Brea i estany	444	Traducción literal

2. Análisis de los resultados de la clasificación de las técnicas utilizadas

A continuación se presenta un análisis de las técnicas de traducción utilizadas tanto en la versión en catalán, como en castellano, a lo largo de la obra *The Name of The Wind* para aquellos términos que crea el autor para elaborar el universo propio en el que tiene lugar esta historia de fantasía.

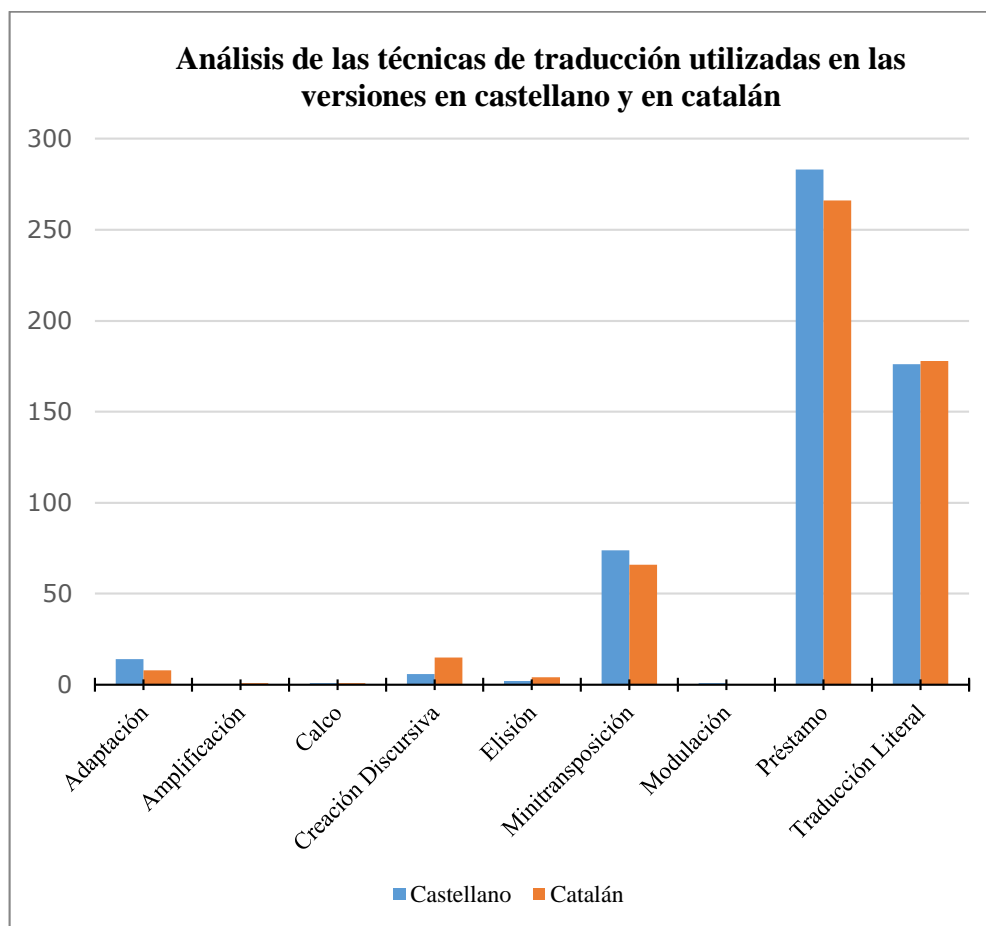
Empezaremos cuantificando el número de técnicas utilizadas para el total de 385 términos o expresiones recogidas en el original: en castellano son 8 técnicas de traducción distintas las que se utilizan (adaptación, calco, creación discursiva, elisión, minitransposición, modulación, préstamo y traducción literal); en catalán se usan un total de 7 (adaptación, amplificación, calco, creación discursiva, minitransposición, préstamo y traducción literal).

A continuación pasaremos a comentar las técnicas utilizadas en cada una de las lenguas y cuantificar el número de veces que se utilizan:

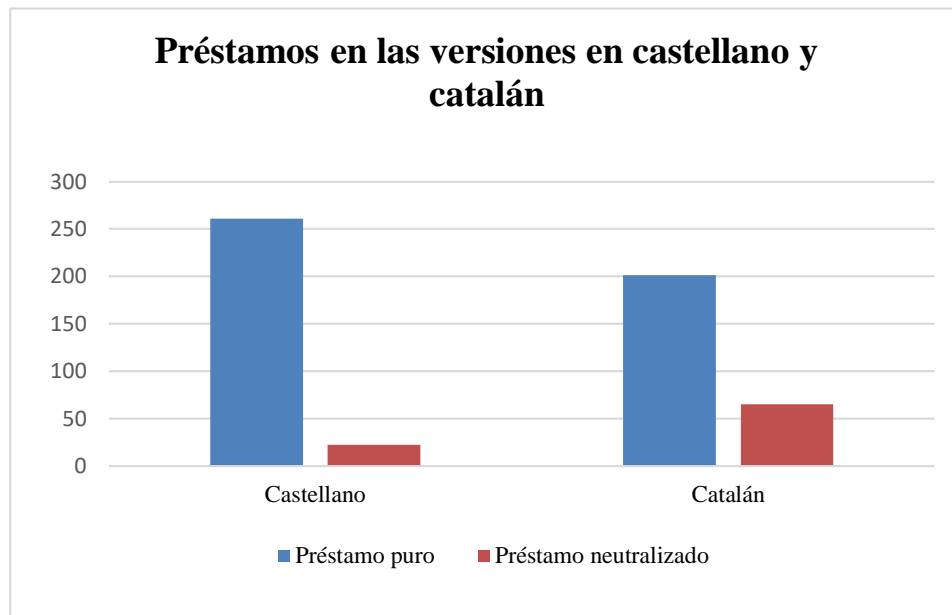
- a) **Adaptación:** se utiliza un total de 22 veces, 8 en catalán y 14 en castellano.
- b) **Amplificación:** se utiliza dos veces en catalán y ninguna en castellano.
- c) **Calco:** se utiliza dos veces, una en cada lengua.

- d) **Creación discursiva:** se utiliza un total de 21 veces, 15 en catalán y 6 en castellano.
- e) **Elisión:** se utiliza en dos ocasiones en castellano y ninguna en catalán.
- f) **Minitransposición:** se utiliza un total de 140 veces entre las dos versiones, 74 en castellano y 66 en catalán.
- g) **Modulación:** se utiliza solo una vez en la versión en castellano y ninguna en la versión en catalán.
- h) **Préstamo:** se utiliza un total de 549 veces, 462 de las cuales con préstamos puros y solo 87 préstamos neutralizados. En castellano se utiliza el préstamo puro en 261 ocasiones y en catalán en 201, mientras que en catalán se utiliza el neutralizado en 65 y en castellano en 22.
- i) **Traducción literal:** se utiliza un total de 354 veces contando ambas versiones, y en la traducción en catalán (178) tan solo se usa en 2 ocasiones más que en castellano (176).

A continuación vemos todos estos datos mostrados en la siguiente gráfica:

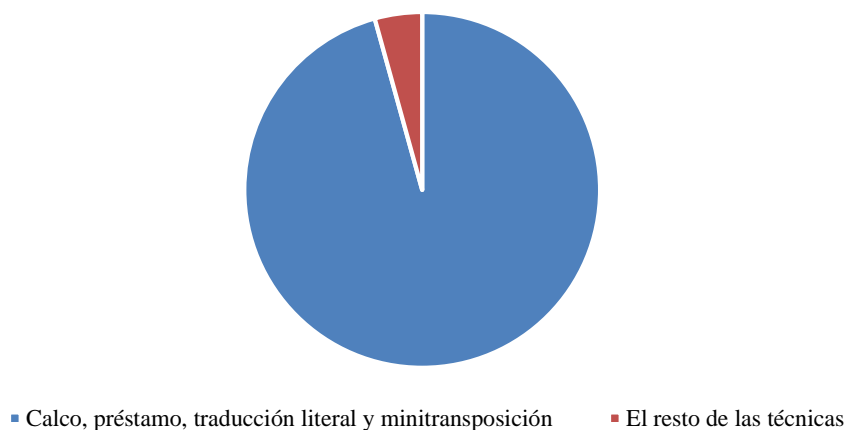


Además, también presentamos a continuación una gráfica específica en relación a la técnica de traducción más utilizada: el préstamo. Hemos clasificado los 549 préstamos recogidos entre préstamos puros (aquellos que no experimentan ningún cambio) y préstamos neutralizados (en los que existe una transliteración de la lengua extranjera). Aquí mostramos los resultados de la proporción que hay de unos y otros en ambas lenguas por separado:

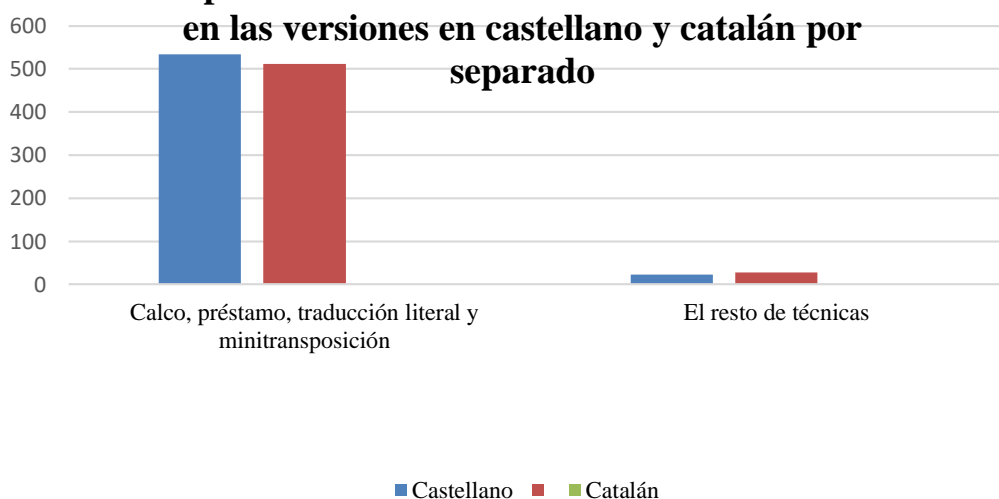


Por último, y mediante dos gráficas más, hemos dividido las técnicas de traducción en dos grupos: el primero, aquellas técnicas de traducción más literales o que se centran en ser fieles a la forma original (el calco, el préstamo, la traducción literal y la minitransposición); mientras que en el segundo encontraríamos el resto de técnicas utilizadas (la amplificación, la adaptación, la creación discursiva, la elisión y la modulación), recursos más vinculados con la traducción libre, en la que se prioriza la idea o la intención que pretende plasmar el autor, más que la forma en la que lo hace. En la primera gráfica veremos la proporción que hay de ambos grupos en las dos lenguas y en la segunda veremos estas proporciones en cada lengua por separado:

Comparación de técnicas de traducción utilizadas en ambas versiones juntas



Comparación de técnicas de traducción utilizadas en las versiones en castellano y catalán por separado



3. *Discusión sobre los resultados extraídos*

En este apartado se debatirá sobre diversas cuestiones fruto de los resultados extraídos del análisis de los términos y expresiones, y sobre las técnicas de traducciones utilizadas, recogidas en la clasificación previa.

En una primera instancia, podemos observar que no existe gran diferencia entre el número de técnicas utilizadas en catalán y en castellano, ni gran variación. Solo se utilizan dos técnicas más en castellano, que en catalán. Además, si bien comparten 6 técnicas (adaptación, calco, creación discursiva, minitransposición, préstamo y traducción literal) solo tres son en las que se diferencian: en castellano se utilizan la elisión (en 2 ocasiones) y la modulación (en una ocasión); en catalán, en cambio, se utiliza la amplificación (en una ocasión). Sin embargo, estas tres técnicas suponen un porcentaje irrelevante en su uso con respecto al resto de técnicas utilizadas.

Por otra parte se observa claramente el predominio clarísimo —como podemos observar en las últimas dos gráficas del apartado anterior— del uso de tres técnicas de traducción: el préstamo (ya sea neutralizado y puro, que posteriormente trataremos sus diferencias), la traducción literal y la minitransposición. Si a estas tres técnicas le añadimos el calco estamos formando un grupo mayoritario en su uso de técnicas más vinculadas con la traducción literal, fieles a la forma, priorizándola ante el mensaje o el contenido. Por ejemplo, en el caso del préstamo (ya sea neutralizado o puro) se trata de exportar un término propio de otra lengua (tal cual se encuentra en la lengua original o adaptándolo lingüísticamente a la lengua de destino); en el caso de la traducción literal, se trata de reproducir palabra por palabra lo que está escrito en el texto original, sin alterar la forma; la minitransposición —concepto que utilizamos para denominar aquellos casos en que la transposición consiste en traducir un nombre propio por un nombre común, o a la inversa, simplemente cambiando la mayúscula o minúscula inicial—, si bien en algunos casos podría alterar la importancia con la que vemos dicho término, pudiendo alterar en cierta manera el mensaje, no varía en gran medida la forma del original (y siempre se combina con la traducción literal o con los préstamos); y, por último, el calco consiste en la creación o la adaptación de un neologismo adoptado de la lengua de origen, es decir, que mantiene la forma para designar un concepto, aunque esté ya cuenta con un término genuino en la lengua de destino.

Frente al predominio de estas técnicas, encontramos un porcentaje mínimo que ocupan el resto de técnicas (la amplificación, la adaptación, la creación discursiva, la elisión y la modulación). Todas estas técnicas implican en menor o mayor medida un distanciamiento de la lengua de origen para poder transmitir el mensaje de una manera más

genuina en la lengua de llegada. Ejemplos clarísimos con la adaptación, en la que el autor traduce el término o expresión por otro ya existente en la lengua meta, o la creación discursiva, en la que el autor se toma la licencia de crear un término que considera que transmite mejor el mensaje original en la lengua de llegada. La amplificación añade información, para una mejor comprensión del lector, y la elisión en cambio, elimina términos que aparecen en el original. Por último, la modulación introduce un cambio semántico o de perspectiva en relación al texto original.

Aquí podemos ver los ejemplos del uso de estas técnicas y como el autor se ha servido de ellas para desempeñar su labor:

- **Adaptación:**

En castellano:

Sagebeard	124	Milenrama	171	Adaptación (En este caso se mantiene la mayúscula en «Milenrama» porque inicia oración. Es, pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
-----------	-----	-----------	-----	---

En catalán:

Clodhump	246	Villazoquete	327	Adaptación
----------	-----	--------------	-----	------------

- **Amplificación:**

Únicamente ocurre en catalán:

The Fae		Les criatures de Fae	123	Amplificación + Préstamo puro (En este caso se mantiene la mayúscula en « <i>Les</i> » porque inicia oración. Es,
---------	--	----------------------	-----	---

				pues, un accidente, ya que la tendencia es utilizar minúsculas.)
--	--	--	--	--

- **Creación discursiva:**

En castellano y en catalán:

Borrorill	506	Montumulo	670	Creación discursiva
		Es Pich dalt Ümul	673	Creación discursiva

- **Elisión:**

Únicamente se utiliza en castellano:

Dover Court	143	Arrieros	197	Elisión
-------------	-----	----------	-----	---------

- **Modulación:**

Se utiliza una sola vez en castellano:

Selitos One-Eye	187	Selitos el Tuerto	252	Modulación + préstamo puro
-----------------	-----	-------------------	-----	-------------------------------

Por último, y una vez comentados y comparados los porcentajes de todas las técnicas utilizadas en las versiones en catalán y castellano, creo que sería interesante profundizar un poco en el análisis de la técnica que más se utiliza son diferencia, como hemos podido constatar en las gráficas: el préstamo. El préstamo, como hemos ido diciendo, puede ser de dos tipos: puro (aquellos que no experimentan ningún cambio) o neutralizado (en los que existe una transliteración de la lengua extranjera). Hemos observado que, pese a que en ambas lenguas el préstamo es el la que más se utiliza, en castellano existe un mayor porcentaje que en catalán. En cambio, si dividimos este porcentaje entre préstamos puros y neutralizados, en catalán existe un mayor porcentaje de préstamos neutralizados. En base a estos datos, podemos deducir que en la versión en catalán se tiende un poquito más a tratar de catalanizar los términos, adaptarlos en la medida de lo posible a la lengua de llegada,

mientras que en castellano se conserva la tendencia de trasladarlos a la lengua de llegada de la misma forma.

Aquí vemos un ejemplo en el que se reflejan los diferentes préstamos en las diferentes lenguas:

Lacillium	286	lacillium	381	Préstamo puro + minitransposición
		laci·li	381	Préstamo neutralizado

3. Conclusión

Una vez finalizado el análisis que se planteaba como eje central de este trabajo —la comparación de las técnicas de traducción utilizadas en las versiones en catalán y castellano para aquellos términos que inventa el autor para la elaboración del mundo fantástico que crea en *The Name of the Wind*— podemos extraer una serie de conclusiones.

En primer lugar podemos observar que no existe gran diferencia entre las técnicas que utiliza en castellano y las que utiliza el catalán, ni tampoco en las proporciones en las que se usan unas en relación con otras.

Además, observamos un predominio de las técnicas utilizadas para conseguir una traducción más ligada a la lengua original, es decir, más literal, y no tan libre como se hubiera podido esperar de un texto literario (que en determinados casos puede prestarse a ello).

En realidad, existe una pequeña diferencia, aunque mínima, en este aspecto y es que en la versión en catalán está ligeramente más «catalanizada». Esto se debe a que en catalán los préstamos se neutralizan siguiendo patrones ortográficos de la lengua. Si hay algún fonema que no existe o alguna letra que no se utiliza se intercambia por otra más genuina en la lengua de llegada. En cambio, en castellano los préstamos neutralizados han respondido a patrones meramente de pronunciación o gramáticos (los gentilicios o los títulos nobiliarios en minúscula, por ejemplo) como también se ha hecho en catalán. Así, podríamos decir que no se «castellaniza» tanto.

Podríamos concluir, por tanto, que no hay gran diferencia entre ambas versiones y que las dos apuestan por ser fieles a la forma original. Se trata de una estrategia válida, ya que en la mayoría de casos los términos o las expresiones no tenían mucha relevancia o no tenían ningún significado

Aun así, cabe destacar que la traducción literaria trabaja con un tipo de textos que permite al traductor actuar, en muchos casos, como autor de la obra que está generando en otra lengua. Los textos literarios permiten más margen de maniobra que los textos especializados y dan lugar a que el traductor pueda jugar con el vocabulario para intentar expresar el mismo contenido que el texto original pero de una forma más genuina, respetando el estilo y lo que narra el autor. Por eso mismo la traducción de la literatura, y en este caso de la literatura fantástica, podría decirse que en casos como este debería arriesgar un poco más.

Considero que es una muy buena opción mantener los nombres propios si no tienen ningún significado o modificar ligeramente su ortografía. Sin embargo, si hubiera habido otro tipo de términos que se prestaran a ello, se suele considerar que arriesgar y traducir más libremente aquellas palabras que puedan tener algún tipo de connotación o que puedan significar algo y crear nuevos palabros mediante la técnica de la «creación discursiva», por ejemplo, es algo que incrementa la calidad de un texto literario.

Patrick Rothfuss crea un universo inventado en el que tiene lugar la historia que narra en *The Name of the Wind* y eso le ha convertido en un referente a nivel internacional del género fantástico. Considero que si alguien tiene la suerte, y la responsabilidad, de ser el escogido o la escogida para desempeñar la ardua —y seguro que trepidante— labor de traducirlo, debe intentar estar a la altura. Eso, para mí, se trata de ser Patrick Rothfuss en la lengua a la que se traduce: ser el mismo autor, pero de diferente con una lengua y una cultura maternas distintas (o un conocimiento de estas excelentes). Y, por supuesto, eso conlleva crear el mismo universo para narrar la misma historia. Cambiarlo todo...para que todo siga igual. Aquí está el éxito de un buen traductor: crear un texto nuevo en otra lengua y que parezca un original.

4. Bibliografia

- Collins. *Collins dictionaries* [en línea]. Disponible en: [<https://www.collinsdictionary.com/es/>](https://www.collinsdictionary.com/es/).
- Cultures Connection. *5 técnicas de la traducción literaria* [en línea]. Disponible en: [<http://culturesconnection.com/es/5-tecnicas-de-la-traduccion-literaria/>](http://culturesconnection.com/es/5-tecnicas-de-la-traduccion-literaria/).
- Cultures Connection. *7 técnicas de traducción para facilitar el trabajo* [en línea]. Disponible en: [<http://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/>](http://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/).
- El abismo de las ideas. *Patrick Rothfuss, el genio trabajando* [en línea]. Disponible en: [<https://elabismodelasideas.wordpress.com/2015/03/14/patrick-rothfuss-el-genio-trabajando/>](https://elabismodelasideas.wordpress.com/2015/03/14/patrick-rothfuss-el-genio-trabajando/).
- Fusellas Busquets, I. (2015). *Trabajo de Fin de Grado: Análisis de la traducción de la novela The Name of the Wind*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Institut d'Estudis Catalans. *DIEC2: diccionari de la llengua catalana* [en línea]. Disponible en: [<http://dlc.iec.cat/>](http://dlc.iec.cat/).
- La historia de Kvothe. *Entrevistamos a Gemma Rovira, traductora de Rothfuss en España* [en línea]. Disponible en: <http://lahistoriadekvothe.com/blog/entrevistamos-gemma-rovira>.
- La historia de Kvothe. *Patrick Rothfuss: El autor* [en línea]. Disponible en: <http://lahistoriadekvothe.com/patrick-rothfuss>.
- Landers, C. (2001). *Literary translation: a practical guide*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lecturalia. *Patrick Rothfuss* [en línea]. Disponible en: <http://www.lecturalia.com/autor/4471/patrick-rothfuss>.
- Lefevere, A. (1992). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America.
- Marco Borillo, J. (2002a). *El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: EUMO.
- Marco Borillo, J. (2002b). *La traducció literària*. Castelló: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.

- Muñiz Menéndez, M. (2008). *Literatura fantástica en castellano (IV): traduciendo la fantasía*. Centro Virtual Cervantes [en línea]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_08/09052008_02.htm>.
- Naranjo Romero, M. (2016). *Treball de Fi de Grau: Técnicas de traducción en la versión castellana y catalana de Harry Potter y las reliquias de la muerte*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Oxford. *Oxford Dictionaries: language matters* [en línea]. Disponible en: <<https://en.oxforddictionaries.com/>>.
- Parcerisas, F. (1992). A Tolkien no se le caen los anillos. *El País* [en línea]. Disponible en: <http://elpais.com/diario/1992/01/03/cultura/694393202_850215.html>.
- Patrick Rothfuss. *The Author* [en línea]. Disponible en: <<http://www.patrickrothfuss.com/content/author.asp>>.
- Patrick Rothfuss. *The Books* [en línea]. Disponible en: <<http://www.patrickrothfuss.com/content/books.asp>>.
- Real Academia Española. *DLE: diccionario de la lengua española* [en línea]. Disponible en: <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.
- Ríos Espinosa, A. (2015). *Trabajo Fin de Grado: La traducción de lo jurídico en la novela policiaca: El testamento (John Grisham, 1999)*. Soria: Universidad de Valladolid.
- Roca de Guía. *Todo lo que necesitas saber sobre Worldbuilders* [en línea]. Disponible en: <<http://rocadeguia.com/2014/11/todo-lo-que-necesitas-saber-sobre-worldbuilders/>>.
- Rothfuss, P. (2007). *The Name of the Wind. The Kingskiller Chronicle: Day One* [arxiu PDF]. New York: Daw Books.
- Rothfuss, P. (2010). *El nombre del viento. Crónica del Asesino de Reyes: primer día*. Barcelona: Plaza & Janés.
- Rothfuss, P. (2011). *El nom del vent. Crònica de l'Assassí de Reis: primer dia*. Pinto: Rosa dels Vents.
- The Kingkiller wiki. *Calendar of Temerant* [en línea]. Disponible en: <http://kingkiller.wikia.com/wiki/Calendar_of_Temerant>.
- Wikipedia. *Francesc Parcerisas i Vázquez* [en línea]. Disponible en: <https://ca.wikipedia.org/wiki/Francesc_Parcerisas_i_Vázquez>.

Worldbuilders. *Worldbuilders: geek doing good* [en línea]. Disponible en:
<<https://worldbuilders.org/>>.